Porównanie tłumaczeń Hioba 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synowie zwykli wydawać uczty, każdy w swoim domu (i) w (ustalonym) przez siebie dniu,\* a wtedy posyłali i zapraszali swoje trzy siostry, aby jadły z nimi i piły.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego synowie mieli zwyczaj urządzania uczt. Każdy czynił to w swoim domu, w ustalonym dniu, a zapraszali na uczty także swoje trzy siostry, aby wraz z nimi jadły i piły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego synowie schodzili się i urządzali ucztę, każdy w *swoim* domu w ustalonym dniu. Posyłali po swoje trzy siostry i zapraszali je, aby jadły i piły wraz z nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I schadzali się synowie jego, a sprawowali uczty, każdy w domu swym, dnia swojego; i posyłali, a wzywali trzy siostry swoje, aby jadały i pijały z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chadzali synowie jego i sprawowali uczty wedle domów każdy dnia swego. I posławszy wzywali trzech sióstr swoich, aby z nimi jadały i piły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie jego mieli zwyczaj udawania się na ucztę, którą każdy z nich urządzał po kolei we własnym domu w dniu oznaczonym. Zapraszali też swoje trzy siostry, by jadły i piły z nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie jego zwykle wydawali uczty, każdy w swym domu w swoim dniu; wtedy posyłali po trzy swoje siostry i zapraszali je, aby z nimi jadły i piły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego synowie mieli w zwyczaju urządzać uczty we własnych domach, każdy w określonym dniu. Zapraszali wtedy swoje trzy siostry, by z nimi jadły i piły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowie zbierali się i urządzali uczty kolejno u każdego z nich, w ustalonym z góry dniu. Zapraszali także swoje trzy siostry, aby jadły i piły wraz z nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie jego mieli zwyczaj schodzić się na uczty, które każdy z nich kolejno urządzał w swoim domu w ustalonym dniu. Posyłali też po trzy swoje siostry i zapraszali je, aby jadły i piły z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як сходилися його сини до себе, робили пир кожного дня, беручи разом з собою і трьох своїх сестер, щоб їсти і пити з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bywało, że jego synowie urządzali uczty w domu każdego po kolei. Wtedy posyłali oraz za każdym razem zapraszali swoje trzy siostry, by wraz z nimi jadły i piły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego synowie chodzili i urządzali ucztę i w domu każdego w jego dniu; posyłali też po swoje trzy siostry, które zapraszali, aby z nimi jadły i piły. |

1. 1) Być może chodzi o dni ich urodzin, zob. <x>220 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)